

【日汉对照】

日语漫话中国文化 经典传统故事66篇

日本語で語る中国文化——古典物語66篇

主审◎三木 健(日)

主编译◎孙薇

含MP3光盘

插图版

★★★★★

- ◆ 中日专家 联手打造
- ◆ 不能不知的中国经典传统故事
- ◆ 我的第一本用日语讲中国传统故事书

大连理工大学出版社



【日汉对照】

日语漫话中国文化 经典传统故事66篇



日本語で語る中国文化——古典物語66篇

主编译◎孙薇

副主编译◎何跃 于英杰

编译者◎康伟 李妲 黄玉兰

李敏 宋菲菲 孙新新

插图◎冯旭 仵委荣

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语漫话中国文化：经典传统故事 66 篇：日汉对照
/ 孙薇编译. — 大连：大连理工大学出版社，2010. 3
ISBN 978-7-5611-5238-6

I. ①日… II. ①孙… III. ①日语—汉语—对照读物
②故事—作品集—中国 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 233062 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：175mm×168mm	印张：11.75	字数：167 千字
附件：光盘 1 张		印数：1~4000
2010 年 3 月第 1 版		2010 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑：庄晓红
封面设计：孙宝福

责任校对：李 娜
插图：冯旭 任秀荣

ISBN 978-7-5611-5238-6

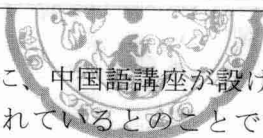
定 价：30.00 元



序 文

中国は、五千年もの歴史と文明を持つ国であります。伝統的な中華文化というものは、中華民族の数千年にわたる文明の結晶であります。この中で主流を占めている儒教、道家と仏教という三大文化は、まさに深くて博大であります。儒教思想、百家の学説、孫子兵法は現代においても、商業界や文化人の間で広く崇拝されています。唐代の詩、宋代の辞、京劇、絵画、中国医学、武術などは世の中の人々に敬服されています。漢代と唐代の服飾も、その独特な魅力を持っており、現代の人々を深く魅了しています。伝統的な中華文化は過去に根源を残しつつも、現代に融合されている主流理念であり、価値観であります。意識の一つとして、すでに地球上の華人の血液と頭脳の中に入り込み、華人の思想と行動に幅広く影響を与えています。

二十一世紀に突入し、改革と開放の三十周年を迎えた今日、中国は、政治、経済や文化などの多分野において、世界の人々を驚かせる実績を勝ち取っています。国際的な影響力が高まりつつある中で、大国としての持つべき政治的地位が明らかになってきています。国民経済も三十年間に亘る高度成長を維持し続け、社会的にも物質的にも豊かになってきています。衣食住と移動が大いに改善されことや社会の発展と進歩にもたらされた幸福な生活を楽しむようになりました。世界各国との文化交流も中華文化の広がりど普及を促進し、世界への貢献度を高める要因になっています。統計によりますと、目下、地球上において、すでに



八十カ国、二千あまりの大学に、中国語講座が設けられ、三十あまりの国家と地域に、「孔子学院」が設置されているとのことです。中国語と中国文化の学習は、世界中で、ブームの一つとなっていることが窺えます。世界の国々に中華的な伝統文化を理解してもらうことは、中国の総合的な国力を高めるための重要な手段の一つであります。国力高揚という理想を実現するためには、中華民族が世界と向き合い、よりよく国際的な協力と交流に加わり、自分たちの伝統文化を理解してもらうということが、不可欠的なものであり、重要な措置でもあります。世界の国々との友好関係を発展させ、人々の中華文化に対する学習と理解を促進させ、また世界における多文化の発展と調和のとれた世界の構築を促進するのに、非常に重要な役割を果たすものであります。

近年来、中日両国は各分野においての交流が日に日に頻繁になりました。とくに文化的な交流は、絶えることなく深く広がっています。しかし、中国の日本語学習者の中には、中華的な伝統文化についてあまり理解していない人もいます。中国固有の伝統文化を日本文化だと誤解していたり、間違った形で理解していたり、広めている人も少なくありません。そのため、日本語学習者の皆さんがより良く、より詳細に伝統的な中華文化を理解するために、私たちは文化の原点に立ち戻り、伝統的な中華文化を改めて掘り起こし、理解を深めるとともに、日本語学習者の皆さんに文化について再認識をしてもらうよう、手助けをする必要と責務があると痛感しています。わかりやすく、かつ詳細な視覚を持ち、読み物や新聞といった出版物によく引用される中華的な伝統文化に関する故事66篇を選択した次第であります。この書物は、二つの部分からなっています。第一部分は、歴史的な故事や成語に関する物語を、合計32篇収録しました。第二部分は、民間的な伝説や伝統的な風習などを34篇収めました。その内容は、いずれも



中国語と日本語によって編まれています。日本語学習者がより深く中華的な伝統文化を理解し、把握し、広め、中華文明を受け継ぐのに役立つものばかりであります。

多文化から構成されている世界の中で、私たち一人一人が、中国の伝統文化を継承し、中国人としての意識を持つように努力する責任と義務を持っています。このようなことができてはじめて、中国は経済的な発展を成し遂げた後、世界に文化大国として肩を並べることができるようになります。今日、中華的な伝統文化は、すでに世界の各地に広がりを見せています。さらに、地球一体化の実現にしたい、国際社会は中華的な伝統文化に潜んでいる思想的なエキスをますます幅広く認め、受け入れるようになってきています。中華的な伝統文化もよりいっそう強い生命力を見せることになることでしょう。広くて深い中華的な伝統文化は中華民族の財産と誇りであり、世界の各地域の華人たちを繋げる精神的な紐帯でもあります。私たちは中華的な伝統文化という貴重な宝庫を積極的に探り、その変遷の歩みと深い含みを思慮し、現代社会に対する意義と未来における役割について究明し、中華民族のつながりを強め、現代社会の発展を推し進めるべきであります。これは、中華民族の復興にとって、もっともよい選択と考えております。

編集者のレベルが限られているため、本書物は欠点と誤りがあるのを免れないものであります。読者の皆さんからのご批評とご教示を乞いたいものであります。

全体編者編
2010年1月



序 言

中国是具有五千年历史的文明古国，中华优秀传统文化是中华民族几千年文明的结晶。其中的三大主流文化儒教、道教和佛教博大精深。儒家思想、百家学说、孙子兵法即使在现代，亦为当代商界、文化界所推崇；唐诗、宋词、京剧、绘画、中医、武术为世人所折服；汉、唐服饰也以其独特魅力深深吸引着现代人。中华优秀传统文化是保留过去的精髓、融合现代的主流观念和价值取向，作为一种意识形态，早已融入全球华人的血液和头脑中，广泛影响着华人的思想和行为。

在进入二十一世纪、改革开放三十年的今天，中国在政治、经济、文化等诸多领域取得了举世瞩目的成就。国际影响力的不断提高，彰显了一个大国所应有的政治地位；三十年来，国民经济保持高速增长，社会物资也极大地丰富起来，人民的衣、食、住、行有了明显的改善和提高，人们享受着社会发展与进步所带来的幸福生活；与世界各国的文化交流也促进了中华文化的传播与普及，成为对世界贡献日益卓越的主要原因。据统计，目前全球已有八十多个国家的两千多所大学开设了汉语课程，有三十多个国家和地区设立了“孔子学院”，可见汉语与汉文化的学习正在全球形成一股热潮。让世界各国了解中华优秀传统文化，是提升我国综合实力的一个重要途径。为了实现发展国力的理想，我们不仅要面向世界，积极参与国际间的交流与合作，而且让世界了解我们的传统文化也是必不可少的手段。对发展与世界各国的友好关系，促进世界各国人民对中华文化的学习和理解，以及促进世界多元文化的发展与和谐世界的构建起到了十分重要的作用。



近年来，中日两国在各个领域的交流日益频繁，尤其是文化交流正不断地深入和扩大。但是，在我国众多的日语学习者中，有一些人对中华优秀传统文化却知之甚少，不少人把我国固有的传统文化误认为是日本文化，错误地加以理解与传播。因此，我们深刻地认识到，为了帮助日语学习者更好、更详细地了解中华优秀传统文化，我们有必要也有责任回到文化的原点，对中华优秀传统文化进行重新挖掘与理解，帮助日语学习者对文化有一个重新的认识。我们在本书中以通俗易懂的、详细的视角，精选书籍、报刊等出版物中经常被人们引用的中华优秀传统文化故事66篇。全书共由两部分构成，第一部分为历史典故、成语故事，合计32篇；第二部分为民间传说、传统民俗，合计34篇。所有内容均由中日文双语编译而成，有助于学习者更好地理解 and 掌握，进一步宏扬中国传统文化，传承中华文明。

在由多元文化组成的世界上，我们每个人都有责任、有义务继承中国的传统文化，提高中国人的民族意识。只有这样，中国才会在取得经济发展的同时，还能够屹立于世界文化强国之林。今天，中华优秀传统文化已经渐及世界各地，而且，随着全球化的到来，国际社会越来越广泛地认可和接受中华优秀传统文化的思想精华。中华优秀传统文化也将进一步展示出其强大的生命力。博大精深的中华优秀传统文化，是中华民族的财富和骄傲，也是维系世界各地华人的精神纽带。我们应积极探索中华优秀传统文化这一珍贵的宝库，思其变迁历程及其深刻的意蕴，探究其现代意义与未来角色，增强中华民族的凝聚力，推动现代社会的发展。

由于编者水平有限，本书难免存在缺点或错误，敬请读者批评指正。

全体编者

20010年1月



目 录

第一部分 历史典故与成语故事

1. 塞翁が馬002
塞翁失马
2. 舟に刻みて剣を求む006
刻舟求剑
3. 耳を掩いて、鈴を盗む010
掩耳盗铃
4. 水中の月を掬う014
水中捞月
5. 画竜点睛018
画龙点睛
6. 苗を引っ張って伸ばす022
揠苗助长
7. 老馬道を知る026
老马识途



8. 牛に対して琴を弾ず030
对牛弹琴
9. 葉公龍を好む034
叶公好龙
10. 株を見守り兔を待つ038
守株待兔
11. 張り切って一挙に物事を成し遂げる042
一鼓作气
12. 毛遂が自薦すること046
毛遂自荐
13. 虎の威を借る狐050
狐假虎威
14. 蛇足を加える054
画蛇添足
15. まぼろしの竿が数を充てること058
滥竿充数
16. 羊に逃げられ、柵を修繕すること062
亡羊补牢
17. 愚公山を移す066
愚公移山
18. 東郭先生070
东郭先生
19. 朝三暮四074
朝三暮四
20. 魯班の門で斧を弄う078
班门弄斧

21. 四面楚歌	082
四面楚歌	
22. 鹿を指し、馬と言うこと	086
指鹿为马	
23. 轅を南に向けながら車を北に走らせる	090
南辕北辙	
24. 臥薪嘗胆	094
卧薪尝胆	
25. 三顧の礼	098
三顾茅庐	
26. 傾国の美人	102
倾国倾城	
27. 淝水の戦い	106
淝水之战	
28. 梅を望んで、渴きをいやす	110
望梅止渴	
29. 曹沖、象を量ること	114
曹冲称象	
30. 伯樂が馬を見分けること	118
伯乐相马	
31. 割った鏡がふたたび丸く重なること	122
破镜重圆	
32. 東施が西施の顰みに倣うこと	126
东施效顰	

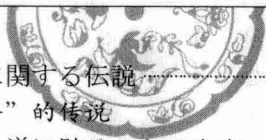


第二部分 民间传说与传统民俗

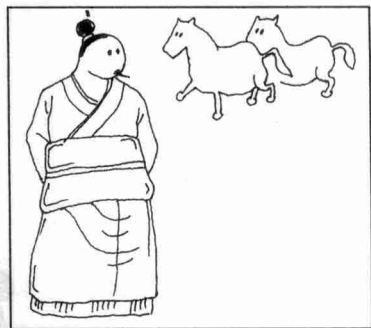
- | | |
|-------------------------|-----|
| 33. 長城に泣く孟姜女 | 132 |
| 孟姜女哭长城 | |
| 34. 姜太公、魚を釣ること | 136 |
| 姜太公钓鱼 | |
| 35. 昭君の嫁いり | 140 |
| 昭君出塞 | |
| 36. 貂蟬の話 | 144 |
| 貂蟬的故事 | |
| 37. 孟子の母親の三回の引越し | 148 |
| 孟母三迁 | |
| 38. 神農は百種の草を味わうこと | 152 |
| 神农尝百草 | |
| 39. 大禹が水を治めること | 156 |
| 大禹治水 | |
| 40. 女媧が天を繕うこと | 160 |
| 女媧补天 | |
| 41. 夸父が太陽を追うこと | 164 |
| 夸父追日 | |
| 42. 白蛇伝 | 168 |
| 白蛇传 | |
| 43. 梁山伯と祝英台 | 172 |
| 梁山伯与祝英台 | |



44. 精衛が海を埋めること	176
精卫填海	
45. 化けの皮	180
画皮	
46. 孫悟空の伝説	184
孙悟空的传说	
47. 武松、虎を打つ	188
武松打虎	
48. 花木蘭が父に代わって軍隊に入ること	192
花木兰替父从军	
49. 海を渡る八仙	196
八仙过海	
50. 桃園に義を結ぶこと	200
桃园结义	
51. ネーザが海を騒がすこと	204
哪吒闹海	
52. 日本へ渡った鑑真	208
鉴真东渡	
53. 孔子の話	212
孔子的故事	
54. 老子のお話	216
老子的故事	
55. 春節1——紹介	220
春节1——介绍	

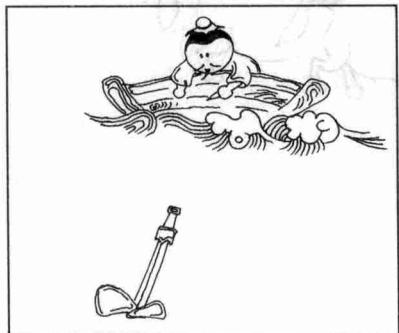


56. 春節2——「年」に関する伝説	224
春节2——关于“年”的传说	
57. 春節3——「福」を逆に貼ることの由来	228
春节3——“福”字倒贴的来历	
58. 春節4——餃子の物語	232
春节4——饺子的故事	
59. 春節5——元宵節	236
元宵节	
60. 清明節	240
清明节	
61. 端午の節句1——紹介	244
端午节1——介绍	
62. 端午の節句2——屈原の死	248
端午节2——屈原之死	
63. 七夕（たなばた）	
——牽牛と織女（けんぎゅうとしよくじょ）	252
七夕节——牛郎织女	
64. 中秋節1——紹介	256
中秋节1——介绍	
65. 中秋節2——后羿と嫦娥	260
中秋节2——后羿与嫦娥	
66. 重陽節	264
重阳节	



第一部分

历史典故与成语故事





さいおう
塞翁が馬
塞翁失馬



【塞翁が馬】

戦国時代、塞翁という人がいました。ある日、自分の馬がいなくなったことに気付きました。国境を越えていったのを見た人がいるという噂が耳に入りました。隣近所の人々が、この話を聞き、みんな彼を慰めに来ました。塞翁は非常に冷静でした。来た人たちに「大丈夫だ。これは悪いこととは限らない。かえって良いことにつながるかも。」と話しました。

ある晩のことでした。塞翁は馬の嘶きを聞き、飛び起きました。びっくりしたことに、自分の馬だけでなく、馬がもう一匹いたのです。明らかに、彼の馬が自分の仲間を家につれてきたのです。この話を聞き、また隣近所の人々がお祝いに駆けつけてきました。しかし、塞翁はこのとき、とても冷静で、かつ何かを考え

塞翁失馬

战国时期有一位老人，名叫塞翁。一天，他发现他的马走失了。据说有人看见马跑过了边境。邻居们听到这事，都来安慰他。塞翁却显得非常平静，他对来说：“没关系，这不一定是一件坏事。相反，还可能是件好事呢！”

一天晚上，塞翁听到马叫声便起身看个究竟。令他大吃一惊的是他不但见到了自己的马，还见到了另外一匹马。很显然是他的马把自己的伙伴带回了家。听到消息后，邻居们都跑来道喜。然而塞翁却显得很平静而且一脸若有所思的样子。